

requerido ha ordenado se entreguen. Quedará á salvo, no obstante, los derechos que terceras personas hubieran podido adquirir sobre dichos objetos.

#### Artículo XI.

En caso de urgencia, la detención provisional podrá efectuarse mediante la solicitud hecha, aun por telégrafo, con tal de que sea formulada por la vía diplomática. Dicha solicitud deberá indicar el hecho punible por el cual el inculpado es perseguido y hacer constar la existencia de alguno de los documentos mencionados en el artículo IX.

La detención provisional se sujetará á las formas y reglas establecidas por la legislación del país al cual se pida la extradición.

#### Artículo XII.

El prófugo detenido provisionalmente conforme al artículo anterior, será puesto en libertad, á menos que su detención deba continuar por otro motivo, si no fuere presentada la demanda de extradición á que se refiere el artículo IX, en el transcurso de noventa días, contados desde la fecha de la detención provisional.

#### Artículo XIII.

Cuando en la prosecución de un negocio penal, no político, uno de los gobiernos juzgare necesario el examen de los testigos que se encuentren en el otro Estado, se en-

aanvraag doet, worden overgegeven, indien de bevoegde autoriteit van den uitleverenden Staat zulks heeft gelast, met eerbiediging van rechten van derden nochthans op zoodanige goederen.

#### Art. XI.

In spoed eischende gevallen, kan voorloopige aanhouding, op eene, zelfs telegraphische aanvraag, mits lang diplomatieken weg, plaats hebben. Deze aanvraag moet aanwijzen het strafbare feit, waarvoor de beklagde wordt vervolgd en het bestaan van een der in Art IX vermelde processtukken, vaststellen.

De voorloopige aanhouding is onderworpen aan de vormen en regelen door de wetten van het land aan welke de aanvraag gedaan is, voorgeschreven.

#### Art. XII.

De vreemdeling, die in overeenstemming met de bepalingen van het voorgaande artikel voorloopig is aangehouden, zal, tenzij hij uit anderen hoofde behoort in verzekerde bewaring te blijven, in vrijheid worden gesteld, indien niet binnen een termijn van 90 (negentig) dagen na zijne voorloopige aanhouding, de aanvraag tot uitlevering in Art. IX vermeld, heeft plaats gehad.

#### Art. XIII.

Indien bij de vervolging van een niet staatkundig strafbaar seit, eene der Regeeringen het verhoor der getuigen, die zich op het gebied van den anderen Staat bevinden, nood-

viará un exhorto ó comisión rogatoria al efecto, por la vía diplomática, y se le dará curso, observando las leyes del país donde deba tener lugar el examen de los testigos.

Estas comisiones rogatorias deberán ir acompañadas de una traducción francesa.

#### Artículo XIV.

Si en una causa criminal, no política, se necesitare la comparecencia personal de un testigo, el gobierno del país donde se encuentre, lo invitará á comparecer á la cita que se le haga, y, en caso de consentimiento, se le darán por el gobierno requeriente los gastos de viaje, así como los de estancia, según las tarifas y reglamentos vigentes en el país en que la diligencia deba tener efecto, salvo el caso en que el gobierno requeriente resolviera acordar al testigo una indemnización mayor. Ningún testigo, cualquiera que sea su nacionalidad, que citado en alguno de los dos países comparezca voluntariamente ante los jueces del otro, podrá ser perseguido ó aprehendido por hechos ó condenas criminales anteriores ni con pretexto de complicidad en los hechos que son objeto de la causa en que figure como testigo.

zakelyk zal oordeelen, zal te dien einde langs diplomatieken weg een rogatoire commissie worden gezonden, waaraan gevolg zal worden gegeven met in acht neming van de wetten van het land, waar de getuigen gedagvaard zullen worden.

Deze rogatoire commissies zullen van een fransche vertaling vergezeld moeten zyn.

#### Art XIV.

Indien in een niet politiek strafgeding de persoonlyke verschyning van een getuige in het ander land noodzakelyk of gewenscht is, zal de Regeering van het land, waar die getuige verblyf houdt, dezen verzoeken aan de oproeping die hem gedaan zal worden gevolg te geven en in geval hy hieraan voldoet, zullen hem door de Regeering, die de uitlevering aanvragt, reis en verblyfkosten worden vergoed, volgens de tarieven en reglementen, die van kracht zyn in het land waar het verhoor moet plaats hebben, hechaltve in het geval, waarin de Regeering, die aanvraag doet, meent dat den getuige, eene hoogere schadevergoeding moet worden toegekend.

Geen enkele getuige, welke zyne nationaliteit ook zy, die in een van de beide landen gedagvaard, vrywilling voor de recht bank van het andere land verschynt, zal daar te lande vervolgd of gevangen gehouden kunnen worden, wegens vroegere strafbare feiten of veroordelingen en evenmin onder voorwendsel van medeplichtigheid aan feiten



## Artículo XV.

Cuando en una causa criminal, no política, se juzgase útil ó necesario el careo de criminales detenidos en el otro país, ó la presentación de pruebas ó documentos que se encontraren en poder de sus autoridades, la petición será hecha por la vía diplomática y se le dará curso, salvo el caso de que se opongan á ello consideraciones excepcionales, y siempre con la condición de devolver los detenidos y los documentos indicados.

## Artículo XVI.

El tránsito á través del territorio de uno de los Estados contratantes, de un individuo entregado por un tercer país á la otra parte, y no perteneciente al país por donde transita, será concedido mediante la simple presentación del original ó de la copia auténtica de uno de los documentos mencionados en el artículo IX, siempre que el hecho que sirva de base á la extradición esté comprendido en el presente tratado y no en las excepciones de los artículos IV y VIII y además que el transporte tenga lugar, en cuanto á la escolta, con el concurso de funcionarios del país que ha autorizado el tránsito por su territorio. Los gastos en este caso serán á cargo del requeriente.

## Artículo XVII.

Los gastos causados por la detención, prisión y transporte de los individuos reclamados, serán pagados por el gobierno requeriente.

waarover het geding waarin hy als getuige op zal treden, gevoerd wordt.

## Art. XV.

Indien in een niet politiek strafgeding hetzy confrontatie van misdadigers, die in den anderen Staat gevangen gehouden zyn, hetzy mededeeling van stukken van overtuiging of andere documenten, die in de anden van de autoriteiten van het andere land berusten, nuttig of noodzakelyk wordtgeoordeeld geschiedt het verzoek daartoe langs diplomatieken weg, en zaldaaraan worden gevolg gegeven, tenzy overwegingen van bizonderen aard zich daartegen verzetten en onder verbintenis van misdadigers en estukenterug te zenden.

## Art. XVI.

Het vervoer over het grondgebied vaneen der contracteerende Staten, van een persoon, door eene derde mogendheid uitgeleverd en geen onderdaan zynde van het land, door hetwelk het vervoer plaats heeft, zal worden toegestaan op enkel vertoon hetzy van het oorspronkelyke, hetzy van een gewaarmerkt afschrift van een der processtukken in art. IX, vermeld, onder voorwarde dat het feit, dat aan de uitlevering ten grondslag heeft gelegen, in de tegenwoordige overeenkomst is opgenomen en niet valt onder de gevallen in artikelen IV en VIII voorbehouden en dat het medegeleide geschiedt door beambten van het land dat het vervoer oger zyn grond gebied heeft toegestaan.

De kosten van het vervoer worden gedragen door den Staat, die de uitlevering heeft aangevraagd.

## Artículo XVIII.

Las estipulaciones del presente tratado serán aplicables á las colonias y posesiones extranjeras de los Países Bajos; pero no serán observadas sino en cuanto sean compatibles con las leyes vigentes en dichas colonias y posesiones.

La demanda de extradición de un individuo acusado en México y que se haya refugiado en una de las Indias Occidentales, ó la del que acusado en una de estas colonias se haya refugiado en México, podrá ser hecha directamente por el gobierno de esta república á los gobernadores de Suriman y de Curaçao y recíprocamente.

Dichos gobernadores podrán conceder la extradición ó someter el asunto á su gobierno.

El término para poner en libertad al acusado á que se refiere el artículo XII, será el de sesenta días para las colonias situadas en América.

## Artículo XIX.

El presente tratado será ratificado y las ratificaciones canjeadas lo más pronto que sea posible.

Entrará en vigor tres meses después del canje de las ratificaciones y continuará vigente hasta seis meses después de que una de las partes contratantes notifique á la otra su intención de hacer cesar sus efectos.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado en

## Art. XVII.

De kosten veroorzaakt door de aanhouding en het vervoer der opgeëischte personen worden gedragen door de Regeering die de uitlevering aanvraagt.

## Art. XVIII.

De bepalingen der tegenwoordige overeenkomst zullen toepasselyk zyn op de kolonien en bezittingen van Nederland in andere werelddeelen, maar slechts worden nageleefd voorzoover zy in overeenstemming zyn met de wetten, die in die kolonien en bezittingen van kracht zyn.

De aanvraag tot uitlevering van een misdadiger, die gevlucht is, van een der West-Indische Nederlandsche kolonien naar Mexico of van Mexico naar een der West-Indische Nederlandsche kolonien, zal ook kunnen geschieden rechtstreeks door den Gouverneur van Suriname of van Curaçao aan de Regeering van Mexico en omgekeerd.

Genoemde Gouverneurs zullen de bevoegdheid hebben, hetzy de uitlevering toe te staan, hetzy hunne Regeering daarover te raad plegen.

De termyn voor in vryheid stelling in art. XII bedoeld, zal wat betreft de kolonien in Amrika gelegen, op 66 (zestig) dagen worden vastgesteld.

## Art. XIX.

Zoo spoedig mogelyk zal de tegenwoordige overeenkomst worden bekrachtigd en de bekrachtigingen, er van worden uitgewisseld.

Zy zal in werking treden drie maanden na dat zy door een van beide Regeeringen zal zyn opgesegd.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit tractaat



dos originales el presente tratado y han puesto en él sus sellos.

Hecho en México, el día diez y seis de diciembre del año de mil novecientos siete.

(L. S.) *F. Duret.*

(L. S.) *R. de Marees van Swinderen.*

#### CONVENCIÓN.

El gobierno de la República Mexicana y el gobierno de Su Majestad la Reina de los Países Bajos, á solicitud del segundo, han convenido en corregir algunas palabras del texto holandés del Tratado de Extradición, concluído por las mismas potencias en esta ciudad de México el dieciséis de diciembre de mil novecientos siete, en la forma que en seguida se expresará, propuesta por aquel gobierno.

A este efecto, el gobierno de la república mexicana ha nombrado su plenipotenciario al señor Lic. don Fernando Duret, diputado al Congreso de la Unión, que fué quien negoció y suscribió el tratado que ahora se corrige; y el gobierno de los Países Bajos al señor don Pablo Kosidowski, cónsul general de aquel país en México.

Quienes, después de haberse mostrado sus plenos poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, convinieron en que las enmiendas sean:

in dubbel hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te Mexico den zestienden dag der maand December van het jaar onzes Heeren negentien honder zeven.

(L.S.) *R. de Marees van Swinderen.*

(L. S.) *F. Duret.*

#### CONVENTIE.

De Regeering der Republiek der Vereenigde Staten van Mexico en de Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, op verlangen van laatstgenoemde, zijn overeengekomen te verbeterem eenige woorden in den hollanschen tekst van het uitleveringstractaat: gesloten door genoemde mogendheden in de stad Mexico den cestienden December negentienhonderd zeven, in den vorm als uitgedrukt en voorgesteld door laatstgenoemde Regeering.

Te dien einde heeft de Regeering der Repucliek van Mexico benoemd tot haren gevolmachtigd den Heer Lic. Fernádo Duret, afgevaardigde van het Congres der Unie, welke reeds behandelde en onderteekende het thans te verbeteren tractaat; en de Regeering der Nederlanden, der Heer Paul Kosidowski, Consul Geueeral van laatstgenoemd land in Mexico.

Welke, na hunne volmachten getoond en in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, zijn overeengekomen, dat de verbeteringen zouden zijn:

#### Artículo I.

En el inciso cuarto del artículo segundo del mencionado Tratado texto holandés, las palabras: Buiten Noodweer serán substituídas por las palabras Met Opzet, y las palabras Van Elk Ander Lichaamsdeel, por Van Elk Ander Orgaan.

En el final del artículo quinto, las palabras Van Het Onderzoek, serán substituídas por: Van de Strafzaak;

En el artículo décimo cuarto las palabras: Door de Regeering, Die de Uitlevering, Aanvraagt, se substituirán por las palabras: Door Regeering Van Wie de Oproeping Uitgaat.

#### Artículo II.

Las enmiendas que quedan puntualizadas en el artículo precedente, se considerarán como parte integrante del Tratado que se cita del dieciséis de diciembre de mil novecientos siete.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios firmaron la presente enmienda en dos originales, que sellaron con sus sellos.

Hecha en la ciudad de México, á los cuatro días del mes de noviembre del año mil novecientos ocho.

(L. S.) *F. Duret.*

(L. S.) *Paul Kosidowsky.*

Que los precedentes Tratado y Convención fueron aprobados por el gobierno de los Países Bajos.

Que igualmente fueron aprobados por el Senado de los Estados Unidos

#### Artikel I.

Onder paragraaf vier van het genoemde tractaat, in den hollandschen tewst, zullen de woorden: buiten noodweer worden vervangen door de woorden: Met opzet, en de woorden: van elk ander lichaamsdeel door van elk ander orgaan.

In het slot van artikel vijf, de woorden van het onderzoek zullen worden vervangen door de woorden: van de strafzaak.

In artikel veertinen de woorden door de regeering, die de uitlevering, aanvraagt, zullen worden vervangen door de woorden: door de regeering, van wie de oproeping uitgaat.

#### Artikel II.

De verbeteringen vermeld in het voorgaand artikel, zullen worden beschouwd een integreerend deel uit te maken van meergenoemd uitleveringstractaat, van den zestienden December negentienhonderd zeven

Tee blijke waarvan de gevolmachtigden dit amendement in twee aorspronkelijke exemplaren hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te Mexico, den vierden November van het jaar negentienhonderd acht.

(L. S.) *Paul Kosidowski.*

(L. S.) *F. Duret.*

Mexicanos con fecha dos de diciembre del año de 1908, y ratificados por mí en 30 de marzo de 1909.



Y que las ratificaciones fueron canjeada el día dos de abril del presente año.

Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

Palacio Nacional de México, á treinta de abril de mil novecientos nueve.—*Porfirio Díaz*.—Al señor licenciado don Ignacio Mariscal, secretario de Estado y del despacho de Relaciones Exteriores.»

Y lo comunico á usted para los efectos consiguientes, reiterándole mi atenta consideración.—*Mariscal*.—Al . . . .

-----  
*Licencia para aceptar condecoraciones extranjeras.*

Sección de cancillería.—México, 31 de mayo de 1909.

El señor presidente de la república se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

«*Porfirio Díaz, presidente de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes sabed:*

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo siguiente:

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos decreta:

Artículo único. Se concede licencia al C. Daniel García, para admitir la condecoración de Oficial de la Orden de Francisco José, que le ha conferido Su Majestad el Emperador de Austria y Rey de Hungría.

*Rosendo Pineda*, diputado presidente.—*José Castellot*, senador vi-

cepresidente.—*Guillermo Pous*, diputado secretario.—*T. R. Retana*, senador secretario.

Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

Dado en el palacio del Poder Ejecutivo Federal, en México, á treinta y uno de mayo de mil novecientos nueve.—*Porfirio Díaz*.—Al señor Lic. D. Ignacio Mariscal, secretario de Estado y del despacho de Relaciones Exteriores.»

Y lo comunico á usted para su conocimiento y fines consiguientes.—*Mariscal*.—Al señor . . . .

-----  
Sección de cancillería.—México, 31 de mayo de 1909.

El señor presidente de la república se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

«*Porfirio Díaz, presidente de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:*

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo siguiente:

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos decreta:

Artículo único. Se concede licencia al C. Guillermo de Landa y Escandón, para admitir la condecoración de Gran Oficial de la Orden de Francisco José (Cruz de Encomienda con Estrella), que le otorgó Su Majestad Imperial y Real Apostólica, Francisco José.

*Rosendo Pineda*, diputado presidente.—*José Castellot*, senador vice-

presidente.—*Guillermo Pous*, diputado secretario.—*T. R. Retana*, secretario.

Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

Dado en el palacio del Poder Ejecutivo de la Unión, en México, á treinta y uno de mayo de mil novecientos nueve.—*Porfirio Díaz*.—Al señor Lic. D. Ignacio Mariscal, secretario de Estado y del despacho de Relaciones Exteriores.»

Lo que comunico á usted para su conocimiento y le reitero mi atenta consideración.—*Mariscal*.—Al señor . . . .

-----  
Sección de cancillería.—México, 31 de mayo de 1909.

El señor presidente de la república se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

«*Porfirio Díaz, presidente de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:*

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo siguiente:

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos decreta:

Artículo único. Se concede licencia al C. Rafael Chousal, para aceptar la condecoración de Oficial de la Orden de Francisco José, que le confirió Su Majestad el Emperador de Austria y Rey de Hungría.

*Rosendo Pineda*, diputado presidente.—*José Castellot*, senador vicepresidente.—*Guillermo Pous*, di-

putado secretario.—*T. R. Retana*, senador secretario

Por tanto mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

Dado en el palacio del Poder Ejecutivo de la Unión, en México, á treinta y uno de mayo de mil novecientos nueve.—*Porfirio Díaz*.—Al Sr. Lic. D. Ignacio Mariscal, secretario de Estado y del despacho de Relaciones Exteriores.»

Lo comunico á usted para su conocimiento y le reitero mi atenta consideración.—*Mariscal*.—Al señor . . . .

-----  
*Licencia para aceptar un cargo consular.*

Sección consular.—México, 14 de junio de 1909.

El señor presidente de la república se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

«*Porfirio Díaz, presidente de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:*

Que el Congreso de la Unión ha tenido á bien decretar lo siguiente:

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos decreta:

Artículo único. Se concede licencia al C. Ignacio Castro Morales para que pueda desempeñar el cargo de cónsul de la república de Honduras en la ciudad de Mérida.

Firmado: *Rosendo Pineda*, diputado presidente.—*José Castellot*, senador vicepresidente.—*Guillermo Pous*,